

## FEM DIGTE AF PAUL CELAN

Schibboleth. Fra *Von Schwelle zu Schwelle*, 1955

Give the Word. Fra *Atemwende*, 1967

I ét. Fra *Die Niemandsrose*, 1965

En der stod foran døren. Fra *Die Niemandsrose*, 1965

Alle de søvnfigurer - . Fra *Zeitgehöft*, 1976

Oversat af

**IB JOHANSEN**

## Schibboleth

Medsamt mine sten,  
de storbegrædte  
bag gitrene,

slæbte de mig  
hen til torvets midte,  
dérhen  
hvor fanen folder sig ud, den  
jeg aldrig svor nogen ed til.

Fløjte,  
natlige dobbelt-fløjte:  
tænk på den dunkle  
tvillingerødme  
i Wien og Madrid.

Hejs din fane på halv,  
erindring,  
På halv  
i dag og for altid.

Hjerte:  
giv dig dog også til kende hér,  
hér på torvets midte.  
Råb det ud, dit schibboleth,  
i din hjemegns udlændighed:  
Februar. No pasarán.

Enhjørning:  
du kender de sten,  
du kender de vande,  
kom,  
jeg fører dig bort  
til Estramaduras  
stemmer.

## Give the Word

Hugget i hjernen - halvt? eller trekvart? -,  
Giver du, natteramt, disse paroler:

"Tatarpile",  
"Kunstgrød",  
"Ånde".

De kommer alle, og ingen mangler, ingen,  
(Sifeter og probyller er med.)

Der kommer et menneske.

Jordbærstor tåren ved siden af dig,  
gennemsust, gennemfaret  
af svar,

af svar,

af svar.

Gennemisnet - af hvem?

"Passér", siger du,  
"passér",  
"passér".

Det stille udslæt løsner sig fra din gane  
og vifter lys hen til tungen,  
lys.

## I ét

Trettende Feber. Et schibboleth  
Vækket i hjertemunden. Med dig,  
Peuple  
de Paris. **No pasarán.**

Små får til venstre: han, Abadias,  
oldingen fra Huesca, kom med hundene  
over marken, i eksilet  
stod en sky  
af menneskeadel hvid, han tálte os  
ordet i hænde som vi havde brug for, hyrdespansk  
var det, deri,

i islyset fra "Aurora", krydseren:  
broderhånden, vinkende med dét bind  
der var taget fra øjnene  
store af ord - Petropolis,  
denne nomadeby for de aldrig glemte,  
toskansk lå den også dig på hjerte.

**Fred til hytterne!**

En der stod foran døren

En der stod foran døren, en  
aften:  
ham  
lukkede jeg mit ord op for -: til  
vanskabningen så jeg ham traske, til  
den svage-  
lige,  
broderen født i krigskar lens  
besudlede støvle, ham  
med den blodige  
gud-  
mægtighed, den  
pippende mennesking.

Rabbi, gnidslede jeg, Rabbi  
Löw:

Beskær  
dennes ord,  
skriv  
det levende intet  
i dennes gemyt,  
spred  
dennes to  
forkrøblede fingre til helse-  
bringende dom.  
Denne.

.....

Smæk også aftendøren i, Rabbi.

.....

Riv morgendøren op, Ra- -

Alle de søvnfigurer -

Alle de søvnfigurer af krystal  
du antog  
i sprogskyggen,

dem  
tilfører jeg mit blod,

billedlinjerne, dem  
skal jeg huse  
i min erkendelses  
spaltede vener -,

min sorg, kan jeg se,  
løber over til dig.